EVALUACIÓN DE LA GRAMÁTICA EN PRUEBAS DE LOGROS Y DE PROGRESOS

Berta Castaño Torrado
Ana Fernández Dobao
María Lourdes Folgar Fariña
Universidad de Santiago de Compostela

A lo largo de nuestra breve experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera hemos observado que a menudo el profesor de lengua se encuentra en el aula con grupos de alumnos que presentan niveles de competencia comunicativa demasiado distintos. Esto es consecuencia de que los tests de nivel, el único método con el que cuentan ciertas instituciones académicas para distribuir a sus alumnos por niveles, no parecen ser todo lo fiables que podríamos esperar.

Creemos que una de las posibles causas de este problema es que, mientras las pruebas de progresos utilizadas en la evaluación final del curso han evolucionado con las nuevas tendencias didácticas hacia un enfoque más comunicativo, las pruebas de logros, y en particular los tests de nivel, parecen aún lejos de alcanzar el mismo grado de desarrollo. Si bien han añadido nuevos elementos, en un claro deseo de cumplir los principios comunicativos, en general siguen manteniendo la misma naturaleza. En este trabajo hemos realizado un análisis contrastivo de ambos tipos de pruebas con el objeto de identificar las causas del problema planteado y sus posibles soluciones.

En la actualidad el objetivo prioritario en el aula de lengua es que el alumno adquiera competencia comunicativa, no sólo la habilidad de formar oraciones correctas, sino también de utilizarlas con adecuación al contexto (Adaptado de Hymes 1972). Por consiguiente, una evaluación comunicativa será aquella que se oriente a "verificar en qué medida el alumno es capaz de utilizar la lengua aprendida en situaciones de comunicación" (Zanón J. 1993:68). Aunque en general las pruebas de progresos dan muestras de haber evolucionado en esta línea, los tests de nivel siguen haciendo más hincapié en valorar los conocimientos de vocabulario y gramática del alumno que sus habilidades reales a la hora de utilizar la lengua.

Centro Virtual Cervantes

Este desequilibrio o falta de coherencia entre una y otra prueba es, hasta cierto punto, explicable si se tiene en cuenta que los objetivos que persiguen y las circunstancias en que se desarrollan ambas pruebas son completamente diferentes. La prueba de progresos es la etapa final de un proceso de evaluación mucho más amplio que incluye una evaluación inicial, una evaluación formativa y una evaluación sumativa. Sin embargo, los tests de nivel se realizan antes de iniciar el curso, por lo que el profesor no conoce a los alumnos, sus motivaciones, estilos cognitivos, lengua materna, etc. Su finalidad es la clasificación por niveles de un grupo de alumnos generalmente muy numeroso y por ello ha de ser cuantificable, rápida y fácil de corregir. De aquí que el método que se utiliza habitualmente sean los llamados exámenes tipo test que, por su propia naturaleza, no tienden a reflejar situaciones comunicativas reales. Parece que prima la rapidez en detrimento de la fiabilidad y la eficacia.

Siguiendo a Brown, un examen comunicativo es aquel que evalúa al alumno no por su conocimiento de las estructuras gramaticales, sino por su capacidad de utilizarlas; que está basado en muestras de lengua reales en contextos naturales, incluyendo variedad de registros y situaciones, y variedad de funciones; que integra por igual las cuatro subcompetencias de la competencia comunicativa (subcompetencias lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica) y las cuatro destrezas (expresión y comprensión oral, y expresión y comprensión escrita) (Brown 1987:230-1).

Esto significa que la evaluación de la gramática, que es el aspecto en el que nosotras nos vamos a centrar, no debe hacerse de forma aislada, sino intentando relacionar la subcompetencia gramatical o lingüística con las otras subcompetencias en cada una de las cuatro destrezas.

Del análisis contrastivo de las pruebas de logros y progresos hemos extraído una serie de sugerencias que ayudan a adaptar los tests de nivel a los principios de la evaluación comunicativa; hemos intentado crear pruebas de gramática prácticas, fáciles y rápidas de administrar, interpretar y puntuar; sin que por ello dejen de ser comunicativas, procurando en la medida de lo posible preservar el formato tipo test, para así demostrar que en un examen de estas características también es posible evaluar la competencia comunicativa del alumno.

1. Competencia comunicativa

1.1 Competencia sociolingüística.

La competencia sociolingüística ha sido definida como la adecuación de la forma y el significado al contexto de interacción en que se desarrolla la comunicación (Adaptado de Canale y Swain, 1980). Por lo tanto, para evaluar comunicativamente la gramática son necesarias actividades en las que el alumno demuestre que es capaz de utilizar una determinada estructura no sólo con corrección gramatical, sino también con adecuación al contexto. Esto sólo se puede

ASELE. Actas IX (1998). BERTA CASTAÑO TORRADO, ANA FERNÁNDEZ DOBAO y M...
Centro Virtual Cervantes

lograr con ejercicios contextualizados en los que se establezcan claramente la situación, la relación entre los hablantes, el propósito de la interacción, normas y convenciones sociales, etc.

Por ejemplo, en un test de nivel real hemos encontrado la siguiente pregunta:

Si usted no fumara tanto, se _____ mucho mejor
habría sentido b) hubiera sentido c) sentirá d) sentiría

El hecho de que el alumno sepa construir esta expresión con corrección gramatical no quiere decir que sepa en qué contexto deba utilizarla con propiedad. Sin embargo, se podría adaptar para integrar una evaluación de las competencias gramatical y sociolingüística. Esto podría conseguirse añadiendo una segunda pregunta del tipo:

¿En cuál de estas situaciones se podría utilizar la frase anterior?
un amigo a otro en un pub
en la consulta, el médico al paciente
una madre a su hijo que se queja de que le duele la garganta
a un desconocido que acaba de encender un cigarrillo en el autobús

Otra posibilidad sería incluir en el test preguntas específicamente diseñadas para evaluar la competencia gramatical y la sociolingüística a la vez, como por ejemplo:

Tu padre se encuentra en España de vacaciones y tiene que ir al médico porque está acatarrado. Éste le dice:
Si usted no fumara tanto, se sentiría mucho mejor
Si usted no fumaría tanto, se sintiera mucho mejor
No fumes tanto y ya verás como te sientes mucho mejor
Las autoridades sanitarias advierten que fumar perjudica seriamente la salud

En esta actividad se combinan respuestas sociolingüísticamente correctas pero con errores gramaticales (b), respuestas gramaticalmente correctas pero sociolingüísticamente inadecuadas (c) y (d), y una única respuesta correcta a ambos niveles (a).

Este tipo de preguntas son fáciles de incluir en un examen tipo test, sin embargo en los que nosotras hemos analizado para la realización de nuestro estudio apenas hemos encontrado ejemplos que integren ambas competencias. La competencia gramatical se evalúa aisladamente, sin integrarla con la sociolingüística.

1.2 Competencia discursiva.

La competencia discursiva se refiere a la manera en que se relacionan las distintas partes de un texto oral o escrito para que tenga cohesión en la forma y coherencia en el significado (Adaptado de Canale 1983). En una evaluación comunicativa ha de valorarse que el alumno tenga competencia para construir estructuras gramaticalmente correctas y para cohesionarlas con coherencia.

Centro Virtual Cervantes

En este ejercicio el alumno tiene que conectar las frases de forma lógica y usar el tiempo verbal adecuado. Se dan dos opciones ilógicas (c) y (d), y dos lógicas (a) y (b), pero de estas dos sólo una es gramatical. De esta manera se evalúan al mismo tiempo las competencias gramatical y discursiva del alumno.

Intenta descubrir cuál es la relación lógica que puede establecerse entre los siguientes pares de frases y elige la opción correcta.

No voy a it al cine. Estoy muy cansada
No voy a ir al cine porque esté muy cansada
No voy a ir al cine porque estoy muy cansada
Porque no voy a ir al cine estoy muy cansada
Porque no vaya al cine estoy muy cansada

1.3. Competencia estratégica.

La competencia estratégica es la capacidad de usar recursos verbales y no verbales para compensar deficiencias en la comunicación ocasionadas por fallos en el conocimiento lingüístico o por razones extralingüísticas (Adaptado de Canale y Swain 1980). Probablemente, de las cuatro subcompetencias ésta es a la que menos atención se le ha prestado, tanto en el proceso de enseñanza como en el de evaluación. Sin embargo, hay actividades que permiten integrar el desarrollo de esta competencia en el curriculum. Lo que mostramos a continuación es un ejemplo de cómo en un examen se pueden incluir ejemplos diseñados para valorar la capacidad estratégica del alumno.

Estás hablando por teléfono con un amigo y hay interferencias en la comunicación. No has podido oír algunas palabras. Intenta averiguar qué es lo que ha dicho tu amigo.

¿Diga?
Hola, soy Juan, te llamaba para ir esta noche a _____ una película al cine. ¿Te apetece?
veremos b) alquilaremos c) ver d) alquilar

En esta actividad se están valorando tanto la competencia gramatical como la estratégica. En primer lugar, el alumno tiene que tener en cuenta todo el contexto lingüístico para saber qué término léxico es el adecuado a la situación. Una película se puede tanto ver como alquilar, pero en esta situación concreta sólo una de las dos opciones es válida. Además el alumno debe identificar la forma verbal gramaticalmente correcta en esta estructura.

2. Destrezas

2.1. Comprensión auditiva.

Normalmente en los pruebas de logros no se suelen incluir ejercicios de comprensión oral, quizás debido a la idea generalizada de que se necesita mucho tiempo para realizarlos y corregirlos. Sin embargo nosotras creemos que es posible

ASELE. Actas IX (1998). BERTA CASTAÑO TORRADO, ANA FERNÁNDEZ DOBAO y M...
Centro Virtual Cervantes

diseñar actividades de escucha cortas y con preguntas tipo test fáciles de puntuar.

A menudo sucede que alumnos con un alto dominio de la gramática tienen grandes dificultades a la hora de la comprensión de textos orales. Por el contrario, otros estudiantes con lenguas maternas más próximas al español, como el portugués o el italiano, pueden tener un nivel más bajo de gramática y sin embargo ser capaces de entender mucho más. Si sólo se utilizan ejercicios de producción esto beneficiaría a los primeros alumnos; si por el contrario sólo se evalúan las destrezas de percepción, el segundo grupo de alumnos tendrían muchas ventajas. Por ello creemos imprescindible que se incluyan pruebas de recepción y producción para que ambos tipos de alumnos tengan oportunidad de demostrar sus habilidades.

En los manuales existentes para la enseñanza del español como lengua extranjera se pueden encontrar numerosas actividades de audición que incluyen preguntas tipo test y que pueden fácilmente incluirse en una prueba de nivel. Estos ejercicios respetan los principios del enfoque comunicativo, de hecho se utilizan habitualmente en el aula. Nos ha llamado la atención que se suelan incluir este tipo de actividades en las pruebas de progresos pero no con la misma frecuencia en las de logros.

El ejercicio que proponemos como ejemplo, además de ser breve, refleja una situación natural con la que los alumnos se pueden encontrar en la vida real. Las preguntas tipo test están diseñadas de tal forma que unas requieren simplemente una compresión global del mensaje, mientras que para contestar a otras es necesaria una comprensión más exhaustiva. De este modo los alumnos de un nivel más bajo serán capaces de contestar correctamente algunas de las preguntas, aunque para responder a las de mayor complejidad se requiera una destreza de comprensión mucho más desarrollada.

Escucha el siguiente mensaje y contesta las preguntas:
"El tren con destino Madrid-Chamartín, estacionado en vía 3, andén segundo, va a efectuar su salida dentro de cinco minutos".
¿Dónde podrías escuchar este mensaje?
estación de autobuses b) estación de ferrocarril c) la radio
¿En qué ciudad te encuentras?
no se sabe b) Madrid c) Madrid-Chamartín
Cuando escuchas este mensaje son las 10:30. ¿Cuál es la hora final de salida ?
las 10:30 b) las 10:25 c) las 10:35

Para contestar a la primera pregunta, basta con una comprensión global del mensaje; la segunda requiere un conocimiento del vocabulario esencial del mismo, y la última exige una comprensión de las estructuras gramaticales del texto. Esta prueba se puede completar utilizando más ejercicios similares de manera que aparezcan representados en el examen textos con variedad de registros, estilos, situaciones, vocabulario, etc.

2.2. Expresión oral.

Para la evaluación de la expresión oral es necesario diseñar actividades que permitan valorar la corrección gramatical junto con pronunciación y entonación,

Centro Virtual Cervantes

densidad léxica, fluidez, comprensibilidad y coherencia. Obviamente, es imposible en un examen tipo test valorar todos estos aspectos, por ello es necesario incluir otro tipo de prueba que permita al alumno producir un discurso oral lo más natural posible, dificultando al mínimo la tarea de corrección. En la opción que nosotros proponemos el examinador predefine el contenido de la exposición del alumno, pero es éste quien decide cómo organizar y expresar ese contenido. De esta manera el examinador puede marcar de antemano unas pautas de evaluación: vocabulario básico, estructuras gramaticales necesarias, estilo apropiado a la situación, etc. Además, dado que la situación comunicativa es igual para todos, se puede establecer un análisis comparativo entre la actuación de los diferentes alumnos, lo cual facilita su distribución en niveles.

> Ayer por la noche cenaste en el restaurante "Casa Manolo". Al llegar a casa notaste que te faltaba el paraguas. Telefonea al restaurante (981 45 65 54) para saber si está allí. Está cerrado, así que tienes que dejar un mensaje en el contestador. Da detalles:
> tu nombre
> la descripción del paraguas
> la descripción del camarero que te sirvió
> la mesa donde te sentaste
> tu dirección y número de teléfono para que te avisen o te manden el paraguas

Dentro de las pruebas orales que se pueden realizar ésta es una de las más controladas y por lo tanto más fáciles de corregir, sin que por ello pierda naturalidad, puesto que es una situación que se puede dar en la vida real.

La misma actividad se puede adaptar de manera que el alumno entable una conversación con el examinador. De este modo se integrarían en una misma actividad las dos destrezas orales, hablar y escuchar. Esta opción sólo sería recomendable en el caso de un grupo reducido de alumnos.

Cualquiera de estas dos tareas requiere, obviamente, un mayor esfuerzo por parte del examinador. No son tan fáciles de evaluar como las anteriores, que se pueden corregir con una simple plantilla, y su resultado no es fácilmente cuantificable. No obstante, consideramos que son indispensables, ya que no puede decirse que un examen sea comunicativo si no se valora la capacidad del alumno para producir oralmente por sí solo mensajes completos. De lo contrario, puede darse el caso de alumnos que, habiendo sido incluidos en niveles altos, sean incapaces de construir mensajes orales porque tienen las destrezas de escritura mucho más desarrolladas que las de habla.

2.3. Comprensión escrita.

En la clase de lengua y en las pruebas de progresos se utilizan con mucha frecuencia como actividades de comprensión escrita textos reales o adaptados seguidos de una serie de preguntas. En el caso de una prueba de logros es posible adaptar estas preguntas a los formatos test o verdadero/falso. La actividad que proponemos a continuación combina ambos tipos de cuestiones y exige al alumno que ponga en práctica las técnicas de lectura de "scanning" y "skimming".

Centro Virtual Cervantes

Lee el siguiente texto y a continuación di si son verdaderas (V) o falsas (F) las siguientes afirmaciones:

Hay que evitar exponerse al sol entre la una y las tres de la tarde para sufrir sus efectos nocivos.

	V	F
Es recomendable beber suficiente para no deshidratarse.	V	F
Solamente debemos echarnos crema protectora una vez al día.	V	F

Ahora completa las siguientes afirmaciones con la opción correcta:

Este texto trata sobre :
los remedios contra las quemaduras solares
las precauciones a la hora de tomar el sol
las propiedades beneficiosas del sol

La piel de los adultos es _____delicada que la de los niños.
más b) igual de c) menos

Este ejercicio, como vemos, combina preguntas de comprensión general y de comprensión gramatical.

2.4. Expresión escrita. Al igual que en la actividad propuesta para evaluar la expresión oral, en este caso sugerimos un ejercicio que fuerce al estudiante a transmitir un contenido predefinido, que viene dado por las viñetas, pero que al mismo tiempo le dé libertad para decidir cómo transmitirlo. Por ejemplo, la siguiente historieta está pensada para que el alumno utilice un determinado vocabulario y unas estructuras gramaticales concretas, los tiempos verbales de pasado. De este modo, los que tengan un dominio más elevado de la lengua podrán producir textos más o menos elaborados, con oraciones más o menos complejas y descripciones más o menos detalladas.

Este verano fuiste de vacaciones a España. A tu regreso le escribes una carta a un amigo para contarle todo lo que te pasó.



ASELE. Actas IX (1998). BERTA CASTAÑO TORRADO, ANA FERNÁNDEZ DOBAO y M...
Centro Virtual Cervantes

_____ 20 de septiembre de 1998

¡Hola, Pepe!

¿Cómo estás? Te escribo para contarte mis últimas vacaciones en España.Ya me conoces y sabes lo despistado que soy. El dia que tenia que irme me quedé dormido y llegué al aeropuerto justo a tiempo para coger el avión. Con las prisas me equivoqué de puerta de embarque y...

Hasta pronto

El objetivo inicial de nuestro trabajo era ofrecer alternativas que permitan evaluar la gramática de forma integrada en los tests de nivel, es decir relacionándola con las subcompetencias sociolingüística, discursiva y estratégica, pero manteniendo, en la medida de lo posible, el formato tipo test, que es el más práctico para este tipo de pruebas. Este primer objetivo se ha conseguido, sin embargo cuando se trata de evaluar la gramática en las cuatro destrezas, comprensión y expresión oral, compresión y expresión escrita, parece inevitable incluir otro tipo de actividades. Las que aquí hemos propuesto intentan ser lo más prácticas posible, aunque exigen un esfuerzo extra por parte del examinador. Aún así, consideramos que merece la pena su inclusión en las pruebas de nivel, porque este esfuerzo se verá compensado con unos resultados mucho más fiables, lo cual repercutirá positivamente tanto en el proceso de enseñanza como en el de aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Brown, H. D. (1987), *Principles of language learning and teaching* New Jersey, Prentice-Hall .

Canale, M. y M. Swain (1980), "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", *Applied Linguistics* 1 (1), pp. 1-47.

Canale, M. (1983), "From communicative competence to communicative language pedagogy" en J. C. Richards y R. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, London, Longman.

Hymes, D. H. (1972), "Acerca de la competencia comunicativa", en VVAA: *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.

Zanón, J. (1993), *Claves para la enseñanza de la lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.

ASELE. Actas IX (1998). BERTA CASTAÑO TORRADO, ANA FERNÁNDEZ DOBAO y M...

Centro Virtual Cervantes